

داستان نویسی به مثابه شغل

هاروکی موراکامی

職業としての小説家

村上春樹

ترجمه از زبان ژاپنی:

سید آیت حسینی

アヤツト・ホセイニ 訳

مرکز مطالعات ژاپن

Center for Japanese Studies

日本研究センター



انتشارات پرند

● داستان نویسی به مثابه شغل

● هاروکی موراکامی

● ترجمه از زبان ژاپنی: سید آیت حسینی

عضو هیئت علمی گروه زبان و ادبیات ژاپنی دانشگاه تهران



انتشارات پرنده

مرکز مطالعات ژاپن

Center for Japanese Studies

日本研究センター

● مدیر هنری و طراح گرافیک: سعید صادقی ● مدیر اجرایی: سید امین سقراطی

● ویراستار: مرتضی کاردور ● زمستان ۱۴۰۲. چاپ سوم ● تیراژ: ۵۰۰ نسخه

● چاپ: آیکان ● بخش: ققنوس ● قیمت: ۲۴۹۰۰۰ تومان ● جستارهای ژاپن-۹

● شابک: 978_600_8955_70_2 ● حق چاپ محفوظ است ©



● سرشناسه: موراکامی، هاروکی، ۱۹۴۹-م. Murakami, Haruki. عنوان و نام پدیدآور: داستان نویسی به مثابه شغل / هاروکی موراکامی؛ ترجمه از زبان ژاپنی سید آیت حسینی؛ ویراستار: مرتضی کاردور؛ [برای] مرکز مطالعات ژاپن. ● مشخصات نشر: تهران: انتشارات پرنده، ۱۴۰۰. ● مشخصات ظاهری: [۲۶۱] ص. ۲۱/۵×۱۴/۵ س. م. ● شابک: ۷۰-۲-۸۹۵۵-۶۰۰-۹۷۸ ● وضعیت فهرست نویسی: فیپا ● موضوع: موراکامی، هاروکی، ۱۹۴۹-م. ● موضوع: Murakami, Haruki. ● موضوع: داستان نویسان ژاپنی -- قرن ۲۰ م. Novelists, Japanese-- 20th century نویسنده: -- فن Authorship-- Technique ● شناسه افزوده: حسینی، سید آیت، ۱۳۶۱-، مترجم ● شناسه افزوده: مرکز مطالعات ژاپن ● شناسه افزوده: Center for Japan Studies ● رده بندی کنگره: PLA۶۲ ● رده بندی دیویی: ۸۹۵/۶۳۵ ● شماره کتابشناسی ملی: ۸۶۸۶۳۷۱ ● اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا

● نشانی: تهران، نرسیده به چهارراه ولیعصر، خیابان هاشمی، فر. بعد از تقاطع رازی، پلاک ۱۷، ساختمان ابن سینا، واحد ۶۶۷۵۷۱۵۱۲۰۵۰۰
● وبسایت: www.parandepub.ir ● ایمیل: info@parandepub.ir ● اینستاگرام و توییتر: parandepub
● فروشگاه آنلاین: فروشگاه نشر پرنده: www.parandepub.ir ● فروشگاه اینترنتی نیوار: www.nivar.ir
● فروش کتاب صوتی: سایت طاقچه www.taaghche.com

فهرست

۷	مقدمه مترجم	
۱۳	پیشگفتار	
۲۳	آیا داستان نویس ها آدم های سخاوتمندی هستند؟	فصل اول
۴۷	وقتی که داستان نویس شدم	فصل دوم
۷۷	درباره جوایز ادبی	فصل سوم
۱۰۱	درباره اصالت	فصل چهارم
۱۲۹	حالا چه بنویسیم؟	فصل پنجم
۱۵۵	زمان را یار خود کردن؛ نوشتن رمان	فصل ششم
۱۸۷	داستان نویسی فعالیتی کاملاً شخصی و بدنی	فصل هفتم
۲۱۷	درباره مدرسه	فصل هشتم
۲۴۵	چه شخصیت هایی خلق کنیم؟	فصل نهم
۲۷۳	برای چه کسی بنویسم؟	فصل دهم
۳۰۳	گذشتن از مرزها؛ قلمروهای جدید	فصل یازدهم
۳۳۵	جایی که قصه هست؛ یادی از استاد هایانو کاوایی	فصل دوازدهم

هاروکی موراکامی^۱ برای علاقه‌مندان به داستان در ایران نیازی به معرفی ندارد. او یکی از مشهورترین و مهم‌ترین داستان‌نویسان زندهٔ دنیاست که تا کنون داستان‌هایش به بیش از پنجاه زبان ترجمه شده و میلیون‌ها نسخه از آن‌ها در سراسر جهان انتشار یافته‌اند و برخی نیز در کشورهای مختلف، در زمرهٔ پرفروش‌ترین کتاب‌ها قرار گرفته‌اند. اغلب آثار موراکامی به زبان فارسی نیز برگردانده شده و در ایران انتشار یافته‌اند و خوانندگان و طرفداران پرشماری پیدا کرده‌اند. در بازار کتاب ایران، حتی از برخی آثار او چندین ترجمهٔ متفاوت وجود دارد.

موراکامی در یادداشت‌های پراکنده‌ای که پیش از این کتاب نوشته است به شیوهٔ داستان‌نویسی خودش اشاره‌هایی کرده است، اما در کتاب حاضر، برای نخستین بار، دربارهٔ نگاهش به داستان‌نویسی و نیز دربارهٔ فرایند داستان‌نویسی خودش به صراحت و به تفصیل سخن می‌گوید. پرسش‌های اصلی که موراکامی در این کتاب می‌کوشد به آن پاسخ دهد این است که چگونه می‌توان داستان نوشت و چگونه می‌توان داستان‌نویس حرفه‌ای شد و در این شغل دوام آورد. او برای پاسخ به این پرسش، با ذکر تجربه‌ها و خاطرات خود، ویژگی‌های لازم برای داستان‌نویس شدن را برمی‌شمارد و از نحوهٔ کسب آمادگی روحی و جسمی برای این کار می‌گوید. موراکامی در این کتاب با جزئیات شرح می‌دهد که داستان‌هایش را چگونه

می‌نویسد. یعنی توضیح می‌دهد که سوژه‌هایش را چگونه انتخاب می‌کند، شخصیت‌هایش را از کجا می‌آورد و چگونه خلق می‌کند و چطور رویشان اسم می‌گذارد، راوی داستان را بر چه اساسی برمی‌گزیند، چگونه به قصه‌هایی که در ذهن دارد جامه کلمات می‌پوشاند، چگونه و در چند مرحله داستان را بازنویسی و اصلاح می‌کند، چگونه زمان را مدیریت می‌کند و برای آن که ترجمه آثارش در دنیا مورد استقبال قرار بگیرد چه تمهیداتی می‌اندیشد.

او در این کتاب همچنین دربارهٔ جهان‌بینی خود و نگاهش به ادبیات و هنر سخن می‌گوید، مفهوم «اصالت» در هنر را از دید خود تعریف می‌کند، از نگاهش به جوایز ادبی و ارزش و اهمیت آن‌ها می‌گوید و با زبانی تند از جامعهٔ امروز زاپس و به‌ویژه از نظام آموزشی آن انتقاد می‌کند. منتقدان زاپنی تا کنون ایرادهای بسیاری به فرم و محتوای داستان‌های موراکامی وارد کرده‌اند. موراکامی در این کتاب، به گفتهٔ خودش برای نخستین بار به برخی از این انتقادهای پاسخ می‌دهد. اهمیت دیگر کتاب در این است که با این‌که نویسنده آن را به قصد حسب حال نویسی ننوشته است، اما اطلاعات ارزشمند و دست‌اول فراوانی دربارهٔ زندگی و احوال موراکامی به ما می‌دهد.

به‌طور خلاصه، کتاب حاضر برای خوانندگان دریچه‌ای بی‌مانند به دنیای هاروکی موراکامی می‌گشاید و آن‌ها را با زندگی، افکار و جهان‌بینی این نویسنده آشنا می‌سازد. خواننده با خواندن این کتاب درمی‌یابد که موراکامی

داستان‌هایش را چگونه می‌نویسد و چگونه در حرفه داستان‌نویسی دوام آورده و موفق شده است.

این کتاب با عنوان اصلی «داستان‌نویسی به مثابه شغل»^۲ برای اولین بار در سال ۲۰۱۶ در ژاپن منتشر شده و اکنون از زبان ژاپنی به فارسی برگردانده شده است. مترجم، علاوه بر آوردن نگارش ژاپنی و آوانگاری لاتین اسامی خاص، درباره افراد، وقایع و پدیده‌هایی که احتمال می‌داده اغلب خوانندگان ایرانی با آن‌ها آشنا نیستند، توضیحاتی داده است که این توضیحات به شکل پی‌نوشت به انتهای هر فصل اضافه شده‌اند. همه این توضیحات از مترجم بوده و اصل کتاب فاقد هرگونه پانوشت یا پی‌نوشت است.

سید آیت حسینی

پاییز ۱۴۰۰